Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy mówił: Cętkowane będą twoją zapłatą, wszystkie owce rodziły cętkowane, a gdy mówił: Pręgowane będą twoją zapłatą, całe stado rodziło pręgowane. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy uzgadniał: Cętkowane będą twoją zapłatą, wszystkie owce rodziły jagnięta cętkowane. Kiedy mówił: Pręgowane będą twoją zapłatą, całe stado rodziło młode pręgowane. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli powiedział: Pstre będą twoją zapłatą, to wszystkie stada rodziły pstre; a gdy mówił: Prążkowane będą twoją zapłatą, to wszystkie stada rodziły prążkowane. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli kiedy powiedział: Pstre będą zapłatą twoją, tedy rodziły wszystkie owce jagnięta pstre; a gdy zaś mówił: Strokate będą zapłatą twoją, tedy rodziły wszystkie owce jagnięta strokate. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli kiedy rzekł: Pstre będą zapłatą twoją, wszytkie owce rodziły pstre przypłodki; kiedy zaś przeciwnym obyczajem mówił: Białe wszytkie weźmiesz za myto, wszytkie trzody rodziły białe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy bowiem [ojciec wasz] mówił: Owce pstre będą twoją zapłatą, wszystkie rodziły się pstre; gdy zaś mówił: Cętkowane będą dla ciebie zapłatą - wszystkie rodziły się cętkowane. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy mówił: Cętkowane będą zapłatą twoją, wtedy cała trzoda rodziła jagnięta cętkowane, a gdy mówił: Pręgowate będą zapłatą twoją, wtedy cała trzoda rodziła jagnięta pręgowate. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy mówił: Cętkowane owce będą twoją zapłatą, to wszystkie rodziły się cętkowane. A gdy mówił: Prążkowane będą twoją zapłatą, wtedy wszystkie rodziły się prążkowane. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy bowiem Laban mówił: «Nakrapiane będą twoją zapłatą», rodziły się nakrapiane, a gdy mówił: «Twoją zapłatą będą prążkowane», wówczas rodziły się prążkowane. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy bowiem mówił: ”Nakrapiane będą twoją zapłatą”, wtenczas całe stado rodziło nakrapiane. A kiedy mówił: ”Cętkowane będą twoją zapłatą”, wtedy całe stado rodziło cętkowane. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeśli powiedział: 'Nakrapiane będą twoją zapłatą' - to całe stado rodziło nakrapiane, a jeśli powiedział: 'Pręgowane będą twoją zapłatą' - to całe stado rodziło pręgowane. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли так сказав: Пасасте буде твоя зарплата, і родяться всі вівці пасасті; коли ж сказав: Біле буде твоєю зарплатою, і родяться всі вівці білі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy mówił: Twoim wynagrodzeniem będą nakrapiane wszystkie trzody rodziły się nakrapiane; zaś kiedy mówił: Twoim wynagrodzeniem będą pręgowane wszystkie trzody rodziły się pręgowane. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli bowiem mówił: ʼNakrapiane będą twoją zapłatąʼ, to cała trzoda rodziła nakrapiane: jeśli zaś mówił: ʼPręgowane będą twoją zapłatąʼ, to cała trzoda rodziła pręgowane. |